

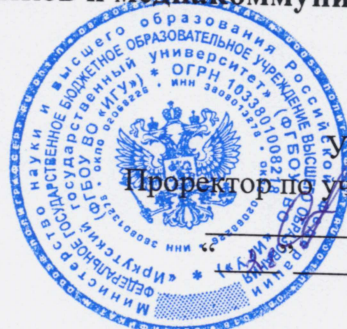


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации**



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
А.И. Вокин  
06 2024 г.

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА**

**Программа профессиональной переподготовки**

**ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Вид деятельности: *деятельность по письменному и устному переводу  
(китайский язык)*

Присваиваемая квалификация: *переводчик в сфере профессиональной  
коммуникации, 6 квалификационный уровень*

Категория слушателей: *лица с окончанным высшим образованием или лица,  
получающие высшее образование*

Трудоемкость программы: *2016 часов*

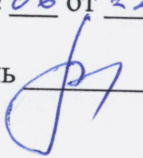
Срок освоения программы: *4 года*

Форма обучения: *очная*

Режим занятий: *8-10 часов в неделю (пн-пт 18:30-21:40)*

Согласовано с УМК ИФИЯМ ИГУ

Протокол № 06 от 22.02.2024г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой перевода и  
переводоведения ИФИЯМ ИГУ

Протокол № 05 от 18.02.2024г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2024 г.

## **I. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

**1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»** направлена на получение компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности – деятельность головных офисов, консультирование по вопросам управления (М70) профессиональной, научной, технической и прочей деятельности (М 74); приобретение обучающимися новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы:**

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 28 ноября 2018 г. №1071;
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:

- Профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 № 134н,
- Приказа Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 11 января 2011 г. N 1н «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования».

**1.3. Используемые сокращения**

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ДОП – дополнительная образовательная программа;
- ДПО – дополнительное профессиональное образование;
- КС – квалификационный справочник;
- КУГ – календарный учебный график;

ЛНА – локальный нормативный акт;  
ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;  
ОТФ – обобщенная трудовая функция;  
ОС – оценочные средства;  
ПК – профессиональные компетенции;  
ПС – профессиональный стандарт;  
ППК – программа повышения квалификации;  
СР – самостоятельная работа;  
ТД – трудовые действия  
ТФ – трудовая функция  
УП – учебный план;  
ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт;

#### **1.4. Область применения программы**

Настоящая программа предназначена для подготовки к виду деятельности - (М70) Деятельность головных офисов, консультирование по вопросам управления, (М74) Деятельность профессиональная, научная, техническая прочая в соответствии с уровнем квалификации, присвоенным обучающимся в соответствии с основным высшим образованием (Переводчик - "Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих" (утв. Постановлением Минтруда России от 21.08.1998 N 37) (ред. от 27.03.2018)), уровень квалификации – 7-9

#### **1.5. Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки:**

К освоению программы повышения квалификации допускаются:

- 1) лица, имеющие высшее образование;
- 2) лица, получающие высшее образование

#### **1.6. Цель и планируемые результаты освоения программы**

**Цель программы:** формирование и развитие у слушателей переводческой компетенции на уровне, позволяющем осуществлять межязыковое посредничество в условиях профессионально ориентированной коммуникации; получение новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

##### **Задачи программы:**

- формирование и развитие у обучающихся профессиональных компетенций необходимых для выполнения ими нового вида деятельности;
- формирование и развитие у обучающихся духовно-нравственных ценностей необходимых для эффективного выполнения нового вида деятельности;
- выработка устойчивых практических навыков и умений профессионального перевода, специализированного письменного перевода на основе имеющихся профессиональных знаний;

- совершенствование базовых знаний в области языкознания, стилистики и перевода.

### **Характеристика профессиональной деятельности выпускника**

Слушатель, прошедший обучение по данной программе, готов к следующим видам деятельности:

- (М70) Деятельность головных офисов, консультирование по вопросам управления;
- (М74) Деятельность профессиональная, научная, техническая прочая

### **Планируемые результаты обучения:**

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать всеми профессиональными компетенциями, отнесенными к соответствующему виду(видам) деятельности:

<b>КОД</b>	<b>Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций</b>
ВД 1	М 70 Деятельность головных офисов, консультирование по вопросам управления
ПК-1	Способность самостоятельно выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на иностранном языке применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста
ПК-2	Владение нормами литературного языка, широким набором лексических единиц и стилистических средств иностранного языка; умение логически верно и грамматически правильно выстраивать устную и письменную речь на иностранном языке
ПК-3	Владение основами предпереводческого анализа текста и синтаксическими и лексическими трансформациями, используемыми при переводе профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык; владение основами устного и навыками письменного перевода текстов широкой тематики, связанной с управлением организацией
ВД 2	М 74 Деятельность профессиональная, научная и техническая прочая
ПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для

	решения профессиональных задач
ПК-2	Владение нормами литературного языка, широким набором лексических единиц и стилистических средств иностранного языка; умение логически верно и грамматически правильно выстраивать устную и письменную речь на иностранном языке
ПК-3	Владение основами предпереводческого анализа текста и синтаксическими и лексическими трансформациями, используемыми при переводе профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык; владение основами устного и навыками письменного перевода текстов широкой тематики, связанной с управлением организацией

В результате освоения дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки слушатель должен **знать**:

- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу;

- композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу;

- основные подходы к определению понятия «эквивалентность» в переводе;

- основные классификации уровней эквивалентности;

- соотношение понятий «адекватность» и «эквивалентность» в переводе;

- основные классификации приёмов перевода;

- ключевые особенности лексических трансформаций;

- ключевые особенности грамматических трансформаций;

- ключевые особенности лексико-грамматических трансформаций, понятие нормы в переводе и виды норм;

- виды эквивалентного перевода;

- понятие языковой и речевой нормы, компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения;

- понятийный аппарат философии, переводоведения.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **уметь**:

- находить в тексте на ИЯ логические связи, стилеобразующие и

иностилевые элементы, маркеры авторской позиции формулировать тему (макро- и микротемы) и идею текста на ИЯ осуществлять комплексный анализ смысловой структуры оригинала, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;

- различать адекватные перевод и эквивалентный перевод;
- пользоваться техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами, определять различные нормы перевода и осуществлять письменный перевод с соблюдением этих норм;
- различать языковые и речевые нормы русского языка, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, использовать понятийный аппарат философии, переводоведения.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки слушатель должен **иметь практический опыт (владеть):**

- навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ, навыками осуществления эквивалентного перевода;
- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- навыками использования в необходимых случаях компрессии и экспликации (детализации, конкретизации) информации, а также компенсации средств выражения;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
- способностью оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач.

### **Итоговая аттестация**

проводится в форме квалификационного экзамена по теории и практике перевода.

### **Документ об образовании**

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

При освоении дополнительной профессиональной программы параллельно с получением среднего профессионального образования и (или) высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ**

### **2.1. Учебный план.**

Учебный план включает два блока дисциплин: Общие и специальные.

Общее количество часов по программе составляет 2016, из которых 1008 аудиторные (в виде лекций и практических занятий, а также использование ЭОС BELCA), 1008 – самостоятельная работа студента, 4 недели – переводческая практика, 54 часа – итоговая аттестация.

**УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
 программы  
 профессиональной переподготовки  
 Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)

№	Наименование учебных курсов, дисциплин (модулей) практик	Общая трудоемкость (час)	По учебному плану с использованием дистанционных технологий*						Самостоятельная работа, в том числе, консультации	Формируемые компетенции	Форма промежуточной и итоговой аттестации
			Аудиторные занятия (час)			Дистанционные занятия (час)					
			Всего	Из них		Всего	Из них				
Л**	Пр***	Л**		Пр							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
<b>ОБЩИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>											
1	Введение в языкознание	56	28	28					28	ПК-1 ПК-2 ПК-3	3 (Э)
2	Основы теории изучаемого языка: -Теоретическая грамматика -Лексикология	112	56	56					56	ПК-1 ПК-2 ПК-3	4 (З) 5 (З)



	-Стилистика										
3	Практический курс иностранного языка	1016	508		508				508	ПК-1 ПК-2 ПК-3	1, 3 (З) 2, 4 (Э)
4	Практикум по культуре речевого общения	200	100		100				100	ПК-1 ПК-2 ПК-3	5 (ЗаО) 6 (Э)
5	Стилистика русского языка и культура речи	64	32	32					32	ПК-1 ПК-2 ПК-3	3 (З)
<b>СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>											
6	Теория перевода	52	26		26				26	ПК-1 ПК-2 ПК-3	6 (Э)
7	Введение в теорию и практику перевода	56	28		28				28	ПК-1 ПК-2 ПК-3	3 (З)
8	Практический курс профессионального перевода	296	148		148				148	ПК-1 ПК-2 ПК-3	4 (Э) 5 (З) 6 (Э)
9	Практикум по переводу	100	50		50				50	ПК-1 ПК-2 ПК-3	6 (Э)
10	Основы деловой коммуникации	64	32		32				32	ПК-1 ПК-2 ПК-3	4 (ЗаО)
11	Переводческая практика	4 недели								ПК-1 ПК-2 ПК-3	6 (ЗаО)
Итоговая аттестация: Квалификационный экзамен по теории и практике перевода											

ИТОГО:	2016	1008	116	892				1008		
--------	------	------	-----	-----	--	--	--	------	--	--

Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

## 2.2. Календарный учебный график

Календарный учебный график – локальный документ, регламентирующий организацию образовательного процесса при реализации программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки.

Календарный учебный график разрабатывается и утверждается на каждый учебный год.

Календарный учебный график  
Программы профессиональной переподготовки  
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)

Учебный процесс осуществляется в очной форме, в виде лекционных и практических занятий, самостоятельной работы слушателей.

Срок обучения по программе: 4 года.

Образовательный период по программе осуществляется с 01.10.2024 по 16.05.2025 (28 недель) – 1 год обучения.

Образовательный период по программе осуществляется с 19.09.2025 по 15.05.2026 (30 недель) – 2 год обучения.

Образовательный период по программе осуществляется с 19.09.2026 по 15.05.2027 (30 недель) – 3 год обучения.

Образовательный период по программе осуществляется с 01.10.2027 по 28.04.2028 (25 недель) – 4 год обучения.

Трудоемкость образовательной программы 2016 час, из них 1008 часов аудиторных, 1008 – самостоятельная работа студента.

Продолжительность учебной недели – 2-4 дня в неделю с 18.30 до 21.40 часов. Количество аудиторных часов в день – 4. Продолжительность учебного года и семестров зависит от года обучения. В случае с менее востребованными языками (испанский, французский, немецкий, итальянский) образовательный период начинается по мере укомплектования групп.

Период учебного процесса	Дата начала и дата окончания учебного периода	Кол-во недель	Кол-во дней	Кол-во часов (включая СРС)	Место проведения
Учебный период (1 год обучения)	с 01.10.2024 по 16.05.2025	28	195	448	Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации, ул. Ленина, 8
Каникулы	С 25.12.2024	3	21		

	г.				
Учебный период (2 год обучения)	С 19.09.2025 по 15.05.2026	30	195	480	Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуни- кации, ул. Ленина, 8
Каникулы	С 25.12.2025 г.	5	35		
Учебный период (3 год обучения)	С 19.09.2026 по 15.05.2027	30	195	600	Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуни- кации, ул. Ленина, 8
Каникулы	С 25.12.2026 г.	5	35		
Учебный период (4 год обучения)	С 01.10.2027 по 28.04.2028	25	173	600 + 4 нед практика	Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуни- кации, ул. Ленина, 8
Каникулы	С 25.12.2027 г.	5	35		
Итоговая аттестация	С 13.05.2028 по 19.05.2028	1	7		Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуни- кации, ул. Ленина, 8
ИТОГО:		113 учебных недель, 3 нед. практики, 1 нед. – итоговая аттестация	665	2016 ч.	

### 2.3. Содержание программ дисциплин

**Раздел представлен программами:**

1. Введение в языкознание;
2. Основы теории изучаемого языка;
3. Практический курс иностранного языка;
4. Практикум по культуре речевого общения;
5. Стилистика русского языка и культура речи;
6. Теория перевода;

7. Введение в теорию и практику перевода;
8. Практический курс профессионального перевода;
9. Практикум по переводу;
10. Основы деловой коммуникации;
11. Переводческая практика.

### **III. ОРГАНИЗАЦИОННО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ**

#### **3.1. Материально-технические условия реализации программы**

Для реализации программы профессиональной переподготовки институт располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной и практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Материально-техническое обеспечение реализации программы профессиональной переподготовки включает: 6 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-213, Д-441, Д-520, Д-541), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки; 45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа; 4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420); 2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, Д-303); 3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217); 1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217); 3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного

программного обеспечения:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.

2. Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year. Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30

3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome//](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome//) Срок действия: бессрочно.

6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.

8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.

9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.

13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### **3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы**

Слушатели имеют доступ к образовательным и научным электронным ресурсам, в том числе к электронно-библиотечным системам, предоставленный Научной библиотекой им. В. Г. Распутина ИГУ.

Электронно-библиотечные системы содержат издания по всем изучаемым дисциплинам, и сформированной по согласованию с правообладателем учебной и учебно-методической литературой.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность

индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет как на территории ФГБОУ ВО «ИГУ», так и вне ее.

Для обучающихся и преподавателей обеспечен доступ (удаленный доступ) к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам:

1. ЭБС «Издательство Лань»;
2. ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»;
3. ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»;
5. ЭБС «Айбукс.ru/ibooks.ru»
6. Электронная библиотека «Академия».

### **3.3. Кадровое обеспечение образовательного процесса**

Реализация программы профессиональной переподготовки обеспечивается педагогическими работниками ФГБОУ ВО «ИГУ», а также лицами, привлекаемыми ФГБОУ ВО «ИГУ» к реализации программы профессиональной переподготовки на иных условиях.

Квалификация педагогических работников ФГБОУ ВО «ИГУ», участвующих в реализации ОПОП «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», соответствует квалификационным требованиям, установленным Единым квалификационным справочником должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе «Квалификационные характеристики должностей руководителей, специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. №1н

### **3.4. Организация образовательного процесса**

Образовательный процесс организован в виде лекционных и практических занятий, также в него включена самостоятельная работа слушателей и переводческая практика.

Преподавание дисциплин ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

**Информационные технологии:** использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к занятиям, занятия сопровождаются мультимедийными презентациями, просмотром роликов по проходимым темам.

**Проектная технология:** организация самостоятельной работы студентов, когда обучение происходит в процессе деятельности, направленной на разрешение проблемы, возникшей в ходе изучения темы.

**Проблемное обучение:** стимулирование студентов к самостоятельному приобретению знаний, необходимых для решения конкретной проблемы, его элементы используются в ходе занятий.



**Контекстное обучение:** мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением.

**Обучение на основе опыта:** активизация познавательной деятельности студента проводится за счет ассоциации и собственного опыта.

**Обучение критическому мышлению:** построение занятия по определенному алгоритму – последовательно, в соответствии с тремя фазами: вызов, осмысление и рефлексия. Цель данной образовательной технологии – развитие мыслительных навыков обучающихся, необходимых не только при изучении учебных предметов, но и в обычной жизни, и в профессиональной деятельности (умение принимать взвешенные решения, работать с информацией и др.).

**Станционное обучение:** организация целенаправленной и планомерной самостоятельной работы студентов на занятии в мини-группах в целях более эффективного усвоения проходимого материала, когда каждая группа выбирает свою образовательную траекторию, и студенты сами оценивают свою работу.

### **3.5. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования**

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение.

## **КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ**

### **4.1. Формы аттестации**

**Реализация программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации:** промежуточная и итоговая.

Текущая и промежуточная аттестации служат основным средством обеспечения в учебном процессе обратной связи между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания учебных дисциплин. Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин (модулей) и прохождения практик. Промежуточная аттестация обучающихся – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплинам (модулям) и прохождения практик (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ)). Промежуточная аттестация, как правило, осуществляется в конце семестра или на завершающем этапе практики. Промежуточная аттестация может завершать как изучение всего объема учебного предмета, курса, отдельной дисциплины (модуля) программы, так и их частей. Текущая и промежуточная аттестации позволяют оценить совокупность знаний и умений, а также степень сформированности определенных компетенций. К формам текущего контроля относятся собеседование, коллоквиум, тест, проверка контрольных работ, рефератов, эссе и иных творческих работ, опрос студентов на учебных занятиях, отчеты студентов по лабораторным работам и др. Освоение программы профессиональной переподготовки завершается итоговой аттестацией обучающихся в форме квалификационного экзамена по теории и практике перевода. Итоговая аттестация выпускников программы профессиональной переподготовки является обязательной и осуществляется после освоения программы профессиональной подготовки в полном объеме.

Итоговая аттестация слушателя включает квалификационный экзамен по теории и практике перевода. Итоговая аттестация проводится экзаменационной комиссией и предназначена для определения соответствия результатов освоения обучающимися программы профессиональной переподготовки требованиям сформированности профессиональных компетенций, определяющих их подготовленность к решению профессиональных задач, способствующих их устойчивости на рынке труда и продолжению образования.

В результате прохождения итоговой аттестации обучающийся должен продемонстрировать наличие сформированных компетенций, знание,

понимание и умение решать профессиональные задачи в области производственной деятельности.

#### 4.2. Оценка качества освоения программы

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены все ПК, отнесенные к тем видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей

<b>Результат освоения программы (сформированные компетенции)</b>	<b>Основные показатели оценки результата</b>	<b>Форма контроля</b>
<p>ПК-1 Способность самостоятельно выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на иностранном языке применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.</p>	<p>Обучающийся способен самостоятельно выбирать адекватные иноязычные языковые средства для реализации коммуникативных целей высказывания.</p>	<p>Текущий контроль Промежуточная аттестация Итоговая аттестация</p>
<p>ПК-2 Владение нормами литературного языка, широким набором лексических единиц и стилистических средств иностранного языка; умение логически верно и грамматически правильно выстраивать устную и письменную речь на иностранном языке.</p>	<p>Обучающийся владеет произносительными, лексическими, орфографическими грамматическими нормами иностранного языка в достаточном объеме для оформления устной и письменной речи в профессиональной коммуникации.</p>	<p>Текущий контроль Промежуточная аттестация Итоговая аттестация</p>
<p>ПК-3 Владение основами предпереводческого анализа текста и синтаксическими и лексическими трансформациями, используемыми при переводе профессионально ориентированных текстов с</p>	<p>Обучающийся способен устно и письменно переводить профессионально ориентированные тексты с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с использованием словарей и справочных материалов</p>	<p>Текущий контроль Промежуточная аттестация Итоговая аттестация</p>

иностранный язык на русский язык и с русского языка на иностранный язык; владение основами устного и навыками письменного перевода текстов широкой тематики, связанной с управлением организацией.		
--	--	--

КОД	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ВД 1	М 70 Деятельность головных офисов, консультирование по вопросам управления
ПК-1	Способность самостоятельно выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на иностранном языке применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
ПК-2	Владение нормами литературного языка, широким набором лексических единиц и стилистических средств иностранного языка; умение логически верно и грамматически правильно выстраивать устную и письменную речь на иностранном языке.
ПК-3	Владение основами предпереводческого анализа текста и синтаксическими и лексическими трансформациями, используемыми при переводе профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык; владение основами устного и навыками письменного перевода текстов широкой тематики, связанной с управлением организацией.
ВД 2	М 74 Деятельность профессиональная, научная и техническая прочая
ПК-1	Способность самостоятельно выбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания на иностранном языке применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.
ПК-2	Владение нормами литературного языка, широким набором лексических единиц и стилистических средств иностранного языка; умение логически верно и грамматически правильно выстраивать устную и письменную речь на иностранном языке.
ПК-3	Владение основами предпереводческого анализа текста и синтаксическими и лексическими трансформациями, используемыми при переводе профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык; владение основами

устного и навыками письменного перевода текстов широкой тематики, связанной с управлением организацией.
---

### 4.3. Оценочные средства

4.3.1. Оценочные средства представлены контрольными вопросами и типовыми заданиями для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, коллоквиумов, зачетов и экзаменов; унифицированными тестами и компьютерными тестирующими программами. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить этап и степень сформированности компетенций обучающихся. Оценивание результатов обучения по определенной дисциплине осуществляется преподавателем, реализующим обучение по этой дисциплине в форме, позволяющей, адекватно оценить уровень сформированности определенных компетенций.

Итоговый экзамен проводится в форме ответов на теоретический вопрос и практического задания (перевод делового письма с листа).

#### Список теоретических вопросов

1. Перевод. Определения перевода. Сущность процесса перевода.
2. Перевод и переводоведение. Предмет, задачи и методы теории перевода.
3. История переводоведения: основные исторические этапы.
4. Аспекты переводоведения: текстологические.
5. Аспекты переводоведения: лингвофилософские.
6. Аспекты переводоведения: социолингвистические и культурологические.
7. Классификация видов перевода. Виды устного перевода. Требования к переводчику (умения и навыки), осуществляющему последовательный и синхронный перевод.
8. Классификация видов перевода. Особенности письменного перевода и требования к переводчику.
9. Классификация видов перевода. Комбинированные и вспомогательные виды перевода.
10. Перевод и другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование, аннотированный перевод, реферативный перевод).
11. Типы прагматических отношений в переводе. Типологии текстов А. Нойберта и К. Райс.
12. Типы прагматических отношений в переводе. Позиция переводчика, его роль (роли) и обязанности. Прагматическая адаптация.

13. Грамматические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие выбор грамматического эквивалента. Грамматические трансформации.
14. Лексические проблемы перевода. Факторы, обуславливающие лексические трансформации. Лексические трансформации.
15. Норма перевода. Понятия «адекватный перевод», «буквальный / дословный перевод», «вольный перевод». Виды нормативных требований к переводу.
16. Лексические проблемы перевода. Особенности перевода имен собственных и реалий.

### Практическое задание

Задание: Переведите с листа деловое письмо с китайского языка на русский

尊敬的马先生！

感谢贵方本年十一月2号寄来的询价，并通知能提出高等玉米的报价。

数量：10批每批5吨；

包装：袋子；

供货条件：船上交货价格；

价格：7千美金一吨；

供货期限：至2017年二月初前；

支付方式：信用证，总额为10万美金。

本报价至2017年二月二日内有效。

此致敬礼！

农业设备进出口公司

2016年十月十六日

Составители:

Стефановская С. В., доц., канд. филол. н.;

Арская Ю. А., доц., канд. филол. н.

**ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ**

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъятото			
_____ № _____ от _____						